

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

Р.М. Гриценко, заведующая кафедрой гуманитарного и эстетического образования ККИДППО, кандидат филологических наук, доцент

Почти два десятилетия школы Краснодарского края решают проблему обучения русскому языку детей, прибывших из ближнего и дальнего зарубежья. **Интегрирование в русскоязычную среду учащихся из семей мигрантов предполагает в первую очередь их социально-речевую адаптацию к новым условиям**, которая заключается в том, чтобы в сжатые сроки активизировать сложившиеся речевые умения и навыки учащихся и обеспечить общение на русском языке в бытовой и учебной сферах. Для того чтобы учащиеся могли получать новые знания по русскому языку, необходимо обеспечить «мягкое», безболезненное их включение в процесс обучения, скорректировать имеющиеся у них знания, подготовить их к пониманию речи учителей-предметников, чтению учебной литературы по разным предметам.

Анализ факторов, влияющих на уровень языковой подготовки учащихся, их семейно-бытовых условий, языка общения в семье и в бытовом окружении подтверждает, что дети из семей переселенцев значительно быстрее овладевают русским языком, чем, скажем, иностранцы или учащиеся национальной школы, так как на новом месте проживания они сразу попадают в русскоязычное окружение как дома (влияние телевидения, радио, компьютера, речи соседей, сверстников), так и в школе: они учатся в смешанных, полиэтнических классах вместе со школьниками, для которых русский язык является родным.

Диагностика знаний и умений учащихся, завершивших курс начальной школы, которая проводится по рекомендуемым кафедрой гуманитарного и эстетического образования ККИДППО анкетам, посещение открытых уроков в этноклассах во время проведения краевых семинаров и конференций по проблемам обучения русскому языку как неродному дают основания полагать, что исходный уровень владения русским языком у большинства таких учащихся слабый или средний.

Несмотря на отсутствие собственной методики преподавания русского языка как неродного, критериальной базы оценивания знаний и умений учащихся этой категории, учителя, работающие в поликультурной образовательной среде в нашем крае, достигли существенных результатов. Можно сказать, что за неполных два десятилетия сложилась определённая система, опирающаяся на традиции начальной школы с родным (русским) языком

обучения, национальной школы и учитывающая современную концепцию обучения русскому языку.

Как правило, в этноклассах работают учителя – беженцы из республик бывшего СССР, а также представители коренных национальностей, которые обычно владеют коренным языком учащихся. Нередко им приходится изучать основы родного языка детей-мигрантов, чтобы помочь школьникам преодолеть языковую интерференцию.

С 2009 г. в пятых классах трёх школ Краснодарского края (СОШ № 10 Апшеронского района, № 66 и 85 г. Сочи) началась апробация нового УМК по русскому языку для образовательных учреждений с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения под редакцией академика РАО Е.А. Быстровой. Через год к эксперименту присоединились СОШ № 9 Успенского района и СОШ № 30 Белореченского района; а затем СОШ № 15 Туапсинского района. Учебно-методический комплект, первоначально предназначенный для национальной школы, адаптирован ООО «Дрофа» к изучению русского языка как неродного в школах с русским языком обучения.

Основная особенность курса русского языка как неродного – его речевая направленность, культурологическая составляющая, которая через владение русским языком приобщает учащихся к культуре русского народа, а в условиях полиэтничности отражает идею диалога культур. Отбор сведений о языке осуществляется на основе типологических трудностей русского языка, которые являются общими для нерусских учащихся и обусловлены расхождениями в системах родного и русского языков: отсутствие некоторых грамматических категорий в родном языке, различия в способах выражения тех или иных значений (например, категория рода, одушевлённости, предложно-падежная и видо-временная системы и др.). Такие категории вводятся поэтапно и поначалу на практическом уровне.

Для нерусских учащихся свёрнутые определения-формулировки обычно заменяются описательной формой предъявления учебного материала. Вот как выглядит, например, правило о согласовании прилагательных с существительными в учебнике для 5 класса:

«Чтобы правильно говорить по-русски, надо уметь употреблять прилагательные с существительными.

*Прилагательное п р и л а г а е т с я к существительному, поэтому согласуется с ним в р о д е, ч и с л е, п а д е ж е. Если существительное **язык** мужского рода, в единственном числе, в именительном падеже, то и «приложенное» к нему прилагательное **русский** такое же; если существительное **природа** женского рода, в единственном числе, именительном падеже, то и прилагательное **русская** такое же.*

Прилагательное-определение в русском языке обычно стоит перед определяемым словом – перед существительным».

Мы видим, как в доступной, популярной форме, с использованием элементов этимологизации, пятикласснику предоставляется возможность закре-

пить изученные и получить новые сведения о морфологических и синтаксических категориях и нормах.

Современная концепция изучения русского языка предполагает текстоцентрический подход, а также синтез языка и речи. Постепенное усложнение текстов от художественных сюжетных в 5 классе до публицистических и научно-популярных в 7 - 8 классах вовлекает учащихся в активный познавательный процесс и процесс общения.

Практика преподавания русского языка как родного и как государственного долгое время была ориентирована прежде всего на усвоение теоретических сведений о русском языке, при котором ученик механически заучивает грамматические и орфографические правила, определения, парадигмы склонения, спряжения. Сознательно-коммуникативная направленность современной методики состоит в том, что на передний план выдвигается прежде всего практическая цель – формирование навыков речевого общения. Учебный процесс максимально приближается к условиям естественного общения. Дидактический материал выстраивается таким образом, чтобы учащиеся на уроке всё время общались друг с другом и с учителем. Главным средством создания возможностей для общения на уроке русского языка являются речевые, ситуативные, коммуникативные упражнения, которые создают и поддерживают у учащихся потребность в общении, формируют коммуникативные умения, обеспечивают переход от воспроизводства речи к самостоятельному речевому продуцированию, а в дальнейшем и неподготовленной речи в различных ситуациях общения.

Обучение русскому языку как неродному предполагает компетентностный подход. Упражнения с формулировками типа *«Спишите»*, *«Раскройте скобки»*, *«Вставьте пропущенные буквы (знаки препинания)»*, конечно же, важны для формирования правописной грамотности у нерусских школьников. Но они всё чаще уступают место коммуникативным установкам типа: *докажите, объясните, сравните, вспомните, продолжите, закончите, помогите, возразите, поправьте, уточните, попросите, запретите, прикажите, потребуйте* и под. Для развития речемыслительных способностей учащихся очень важны формулировки заданий, требующие развёрнутой аргументации: *«Почему..?» «Как..?» «Зачем..?» «Как вы понимаете...?» «Почему вы так решили?» «Для чего нужно знать..?» «Можно ли определить..?»*. Учащиеся, для которых русский язык не является родным, нуждаются в образцах рассуждения, например: *«Докажите, используя образец ответа...»*, *«Рассуждайте так...»*, *«Ответьте на вопрос, рассуждая так...»*.

Обучение русскому языку как неродному осуществляется на основе собственного речевого опыта владения родным языком учащихся с учётом особенностей этого языка. Реализация связи с родным языком имеет две разновидности – скрытое сопоставление и открытое сопоставление. При скрытом сопоставлении прогнозируются трудности русского языка и предлагается система специальных упражнений по их преодолению. При открытом сопоставлении факты русского языка сравниваются с их эквивален-

тами в родном для учащихся языке. Учителя сами подбирают материал для сопоставления с учётом конкретной национальности учащихся.

Программа курса русского языка как неродного рассчитана на меньшее количество часов, чем программа курса русского языка основной школы с русским языком обучения. Это предоставляет возможность учителю, работающему в этноклассах, по своему усмотрению увеличивать количество часов на изучение тех тем и разделов, которые вызывают значительные затруднения у нерусских школьников (в 5 классе – на 1 час в неделю, в 6 классе – на 2 часа в неделю). При создании собственных рабочих программ учителя используют эти часы для формирования практических навыков устной и письменной речи.

Материалы диагностики, первые итоги апробации, посещение уроков, результаты контрольных работ в классах, осваивающих эту программу, показывают, что учащиеся в целом понимают русскую речь, умеют читать, писать по-русски, общаться на бытовом уровне. На уровне чтения и построения собственного высказывания их речь отличается замедленным темпом. Влияние родного языка проявляется в сильном акценте, который больше ощущается не в особенностях произношения звуков, а в заметном нарушении норм ударения и интонационного оформления высказывания. Пожалуй, самая большая проблема в работе с такими учащимися – это ограниченный лексический запас, особенно плохое владение терминами и терминологическими сочетаниями, что затрудняет понимание учебной речи учителей-предметников. Если учесть при этом, что речь нерусских детей подвержена сильной лексической и грамматической интерференции, то можно понять, что учителя остро нуждаются в современных дидактических материалах, направленных на обогащение активного словарного запаса учащихся.

При оценке знаний и умений учащихся, для которых русский язык не является родным, учитывается закономерность освоения чужого языка, открытая известным русским психологом Л.С. Выготским и давно взятая на вооружение авторами методик обучения русскому языку как государственному и как иностранному. Суть её в том, что для нерусского человека владение русским языком – это прежде всего такой уровень общения на нём, при котором ошибки не влияют на смысл высказывания. Поэтому на корректировочном этапе обучения (5 – 7 классы) допускается щадящая система оценок с постепенным переходом на традиционную.

На последующих этапах происходит усвоение норм русского литературного языка, овладение его функциональными разновидностями, формирование умения выбирать языковые средства в соответствии со сферой, ситуацией и условиями речевого общения и использовать русский язык как средство получения знаний по другим учебным предметам и продолжения образования.